

A fe por ti quebrada,  
 E os inconstantes deoses,  
 Afflicto chorará, não costumado  
 A vèr o mar turvarem negros ventos,  
 Esse que teus encantos  
 Disfruta glorioso,  
 E crédulo imagina que has de sempre  
 De outro não ser, e espera sempre amavel  
 Ver-te, nescio de quanto  
 São instaveis os ventos.»

Años antes de hacer la edición completa de las *Odas*, había publicado como muestra Cabral de Mello la *Ode 3.ª do livro III...* *Angra do Heroismo*, 1841, en un raro folleto de 8 páginas.

No han faltado en el Brasil traductores de Horacio. Manuel Ignacio Soares Lisboa publicó una versión de las *Sátiras* en Río-Janeiro, 1834, (typ. Imperial y Cons. de Seignot Plancher y comp.). No he llegado á verla.

El Dr. Luís Vicente de Simoni, médico italiano establecido en el Brasil, tenía MSS. traducciones de algunas odas, al tiempo de la publicación del *Diccionario Bibliográfico* de Inocencio da Silva. Ignoro si llegó á publicarlas.

En resumen: la literatura portuguesa posee una excelente traducción de las *Sátiras* y *Epístolas*, pero aún espera un traductor digno de las *Odas*. De todas suertes, es rica en esta parte del suelo español la cosecha horaciana.



TRADUCTORES GALLEGOS

DE

HORACIO

No conozco, ni sé que exista más que una versión muy apreciable del *Beatus ille*, debida al difunto catedrático del Instituto de Orense, señor Mosquera. Insértala en su excelente *Gramática Gallega* el Sr. Saco, y juzgo conveniente reproducirla á continuación:

A VIDA D'O CAMPO.

VERSIÓN GALLEGA D'ODA D'HORACIO

*Beatus ille, qui procul negotiis, etc.*

¡Feliz quen vive, cal os d'outro tempo,  
 Lonxe de barafundas,  
 E labra os éidos que seu pai labraba,  
 Con xugada de seu, libre d'usuras!

Nin guerreiro crarin nin mar airado  
 O seu sono conturban,  
 Nin ás portas s'encorva d'os magnates  
 Nin postes leva n-o patin d'a curia.  
 Pero as ramas frondentes d'a videira  
 C'o vidueiro xunta,  
 Ou polastras ruis c'o podon tronza  
 E polastras enxerta mais robustas.  
 Ou as vacas e bois desd'o o picouto  
 Ve pacer n-a llanura,  
 Ou a mel que espremeu garda n-as olas,  
 Ou os rexelos d'o vellon desnuda.  
 Ou cando o rico outono ergue á cabeza  
 Coroada de frutas,  
 Revertendo pracer descolga as peras  
 Co'a mao mesma que enxertou as pugas.  
 Ou á ti, dios Priapo, á ti, Silvano,  
 Que d'os lindeiros curas,  
 A vos agradecido os ácios novos  
 Vai ofrecer d'as coloradas uvas.  
 Ora á sombra deitado su d'a encina,  
 Ou n-a grama teimuda,  
 Choular sinte n-o val sobre as areas  
 O cachon que d'a serra se derrumba.  
 E dorme ô son d'o rio, ô son d'as aves  
 Que cantan n-a espesura,  
 Ou dorme ô son d'a musical fonteia  
 Que por entre o coyal salta e murmulla.  
 E n-a ruda estación que bota neves  
 E tormentas e chúvias,  
 Sigue ô porco montés que cara á trampa  
 Vai, fuxindo d'os caes que lle azupurrán.  
 Ou colle n-a trapela o voraz tordo  
 Ou a lebre ou a grulla,  
 Premios d'o gusto seu. N-estas faenas  
 ¿Qué non esquece as amorosas cuitas?

E s'hay unha muller que cuida a casa  
 E que os fillos educa,  
 Ou rubia de pudor, com'as Sabinas,  
 Ou morena d'o sol, com'as d'a Pulla;  
 Muller que antes que chegue o seu marido,  
 Xa n-a lareira agrupa  
 As rachas onde esbroncha á lavareda  
 Que arredor d'o fogón quenta y-alumbra;  
 E lista acude á recadar ó gando  
 Retozón de fartura,  
 Para munguir os ubres que as canadas  
 Enchen de leite rebordando espuma;  
 E vai logo á bodega e saca o viño  
 D'a recendente cuba  
 E volve e pon a mesa, rica mesa  
 Que, sin mercarse nada, en todo abunda.  
 ¡Ai! por esta comida regalada,  
 Que amor e paz endulzan,  
 Eu as ostras deixara d'o Lucrino  
 Que á xente d'a ciudá tanto lle gustan.  
 Deixara o rodaballo y-os escaros,  
 Si acaso alguns empuxa  
 A nosa costa o furacán soberbio  
 Que alá n-as costas d'o Levante bufá.  
 Mais que o francolin xonio, mais que á pita  
 Que n-a Numidia empruma,  
 Soupiranme as acedas, ou as malvas,  
 Que moitos corpos delicados curan.  
 Ou a aña d'as festas terminales,  
 Ou a verde aceituna,  
 Ou o pequeno chivo que d'o lobo  
 Fresca trai n-o cernizo a mordedura.  
 ¡Oh mesa afortunada! E ¡canto prace,  
 Entre tanta fortuna,  
 Ver baixar as ovellas d'a encorgada,  
 Cando xas fartas a cortella buscan!

¡ Ver os bois que xunguidos e cansados  
 De facer a decrua ,  
 Trán n-o xuyo a rabela pendurada  
 C'o temon arrastrando pol-a punta !  
 ¡ E ver , en fin , de rústicos escravos  
 Unha riseira chusma ,  
 Groso exame d'a casa que de noite  
 Sentado n-a cociña o lar circunda ! »  
 Esto dixo un tal Alfio , un usureiro ,  
 Mui resolto a vivir d'a agricultura ;  
 Y-os cartos colleu que tiña á logro ,  
 Y-ós quince dias xa volveu á usura. »



## TRADUCTORES ASTURIANOS

DE

## HORACIO

---

**E**l dialecto *bable*, considerado por muchos como un castellano arcaico y detenido en su período de formación, y por otros (quizá con más fundamento) como un dialecto de transición entre el grupo castellano y el grupo galaico-portugués, no posee una verdadera literatura regional, pero abunda en producciones ingeniosas, donde con singular artificio se ha tratado de remedar el habla de los campesinos de los concejos del centro de Asturias, aplicándola á veces á materias que singularmente contrastan con el círculo de ideas que naturalmente viven encerradas las poblaciones rústicas. De este contraste sacó ya sin-

gulares efectos cómicos el más antiguo de los poetas *bables* de nombre conocido, D. Antonio González Reguera (*Anton de la Marireguera*), que á principios del siglo xvii componía en armoniosas y fáciles octavas sus poemas de *Piramo y Tisbe*, *Hero y Leandro*, y *Dido y Eneas*, consistiendo la mayor parte del primor de tales rasgos en la divertida metamorfosis que hace sufrir el autor á las clásicas narraciones de Ovidio ó del libro iv de la *Eneida* virgiliana, suponiéndolos recitados por un viejo asturiano junto al fuego. Siguiendo el mismo instinto de parodia, se han hecho en nuestros días, por alarde de ingenio y de facilidad en el manejo de un dialecto tan dulce, tan mimoso y tan pintoresco, los dos siguientes ensayos de traducción del *Beatus ille* horaciano, el primero por D. Juan María Acebal, y el segundo por D. Justo Álvarez Amandi, catedrático de la Universidad de Oviedo. Esta última es inédita, y su autor me la ha remitido en Mayo de 1878. La del Sr. Acebal se imprimió en la *Revista de Asturias*, año 2.º, número xxviii, 5 de Agosto de 1878.

## VITAE RUSTICAE LAUDES.

(Traducción *bable*.)

« Dichosu el que sin tratos nin contratos,  
 Como antaño viviin, la reya mete  
 Nes tierras de so pá, con armentios  
 De suyo, e sin pagar usura y rentes.

Nin lu altéria el clarín como al soldau,  
 Nin cruñía i da el mar que gufa y fierva;  
 Fuxe del trebunal, y á los palacios  
 De los ricos non va pisar les puertes.  
 Enllaza, sí, los álamos crecíos  
 Co les rames de parra que más medren,  
 Y corta, pa ensiertar de meyor casta,  
 Ramascos que non valen, col focete;  
 Ó atisba la brañada de sos váques  
 Que, lloñi, nun requeñu pacen sueltas,  
 Y estruya y guarda miel en frésques xárres,  
 Y tosquila obeyáques que i enfermen.  
 Y así qu' alza pel campo la Seronda  
 Con frutes tienres so galana frente  
 ¡ Qué alegre rinca peres ensiertæs  
 Y recimos qu' á grana se asemeyen,  
 Pa Priapu y pa ti, padre Silbanu,  
 Que i cúries de los fínsos y les séves!  
 Ya só un vieyu carbayu i petez chase,  
 Ya enriba l' herba espesa va tendese,  
 Y ente el bañar del monte los regatos,  
 Los páxaros garliar nes carbayeres,  
 Y el ruidu que al cuerrer facen les fontes,  
 Viéni el pigazu seliquino sele.  
 En llegando l' invienu co los truenos,  
 Chubascos, turbonaes y les neves,  
 Ya embúrria xabalinos pa les trampes  
 D' aquí y d' allí con perros y con piértigues:  
 Ó engañando á los tordos traquilones,  
 En forqueta sutil pon sutil rede,  
 Ó piesca en llazu, premios de so gustu,  
 Viañera grulla, ó la miedosa llebre.  
 ¿ A quién, andando así, les moliciones  
 Que vienen col amor nói se escaecen?  
 Con una muyer fiel que, por so parte,

Casa y fíos queridos bien arregle  
 (Como Sabina ó la del Xanu Apúliu  
 Perquemada de tántes soleyéres),  
 Q' eche al benditu fuebu lleña seca  
 Desque el home rendiu á casa allegue,  
 Y corripiando reblincónes cábres  
 Los esmuze les ubres que tran llenes;  
 O 'spichando á un barril vino del añu,  
 Viandes, de casa toes, apareye.  
 Non quixera les cáscares llucrínes,  
 Nin rodaballu y éscaros con elles,  
 Mas q' el inviernu crudu y tormentosu  
 Los echás pa istimar del mar saliente.  
 Ya non güelvo xintar marruéques pites,  
 Non ye el gallu montés de Xónies tierres  
 Más sabrosu que son les aceitunes  
 Del árbol que da tántes que averbénen;  
 Ó málvés, pal enfermu melecina,  
 Y del prau sabroses les agrietes;  
 O cabritu q' al llobu séi repuñe,  
 Ó cordera matada pa unes fiestes.  
 Ente tanta bayura, ¡ cómo gusta  
 Ver pa casa entáinar fártes obéyes!  
 ¡ Ver los güés que, cansaos, cuellu bañu,  
 El llaviegu voltían á rástres lleven,  
 Y á los siervos, de casa rica ensamu,  
 Rodiáse cabo el fuebu relluciente!—  
 Non cabó de falar Alfíu usureru,  
 Que secute aldeanu diba fese,  
 Arrampla á mediu mes todos sos cuartos,  
 Pos dálos á ganáncies al siguiente.»

Traducción al *bable* ó dialecto asturiano de la  
 oda II, lib. V de Horacio, *Beatus ille, qui procul  
 negotiis:*

«Dichosu 'l que, viviendo separtáu  
 De tóo lo que cansa la mollera,  
 Como fizo la xente d' otros tiempos,  
 Cuida non más que de cavar la tierra  
 Que i vieno de so pa, llibre d' usures,  
 Por sos güés ayudau 'n 'a faena.  
 Non lu fai altierase co 'l toquidu  
 Que llama á los soldáos la trompeta;  
 Nin el mar, cuando bufá tan furiosu  
 Y mete 'l resopliu 'n 'la pelleya;  
 Nin i gusta con pleitos y camorres  
 Andar pe los xuzgáos y l' audencia;  
 Y á los palacios de los señorones,  
 Que 'stan tan altos, en xamas s' allega.  
 Pero dacuando al álamu más altu  
 Ata les rames llargues de la cepa,  
 Ó mira desde loñi que 'n el práo  
 Cuerren les váques por ente la hierba;  
 Ó con la foz cortando ramos ruinos  
 Otros meyores en seguida enxerta;  
 Ó la miel apertada del cañiellu  
 Coye 'n tarreños llimpios muy á presa;  
 Ó porque ve quiciavis que 'stá flaca,  
 Se pon á tosquilar dalguna oveya.  
 Y cuando pe los campos el otoño  
 Apaéz arrodiaa la cabeza  
 De manzanes sabroses, ¡ cómo entóncies  
 Coye gozosu la 'nxertaa pera  
 Y el recimu 'ncarnáu más que sangre,  
 Pa ofrecétulu á ti, dios de la güerta,  
 Priapo, como á ti tamién, Silvano,  
 Que de sebes y finsos llesves cuenta!  
 D' elles de veces d' un carbayu vieyu  
 El tirase á la sombra muncho presta,  
 O si non, recostase descansáu

Tamien da gusto so la grama 'spesa ;  
 El agua de los rios mientras tanto  
 Despeñándose vien de l' alta sierra ;  
 Los pañarinos canten en el monte ,  
 Queñándose d' amores machu y fema ;  
 Y fontes claras , al manar gorguten ,  
 Y sele 'l sueñu así venir se deña.—  
 Y dempués , cuando Xúpitre lo manda  
 Que l' agua y nieve del inviernu allega ,  
 O saca los mastines , pa qu' escorran  
 Al xabalín hacia la trampa puesta ,  
 O con vares delgáes sostien la rede  
 Pa que los tordos al engañu vengan ,  
 Ó en trapa coye á gusto y con ganancia  
 Llebre tiemblona , ó grulla forastera.  
 ¿ Quién del amor los cúidos y llaceries  
 Non olvida , si ve cosa tan güena ?  
 Y , si al empar gobierna casa y fios  
 Una muyer homilde compañera  
 ( Cuala ye la Sabina , ó la casáa  
 Co 'l sofridu Pullés , qu' al sol pertuesta ) ,  
 Al ver venir al home fatigáu ,  
 La llume 'nciende con curada lleña ,  
 Y , cierrando 'l ganáo 'n el corripu ,  
 Desacúpai la ubre que 'stá 'enllena ,  
 Y escancia vino dulce d' isti añu ,  
 D' aquel barril guardáu 'n 'a bodega ,  
 Y , con pan y compangu tóo de casa ,  
 En un istante preparó la mesa ?  
 Entoncies los mariscos del Llucrino  
 Un milagru será que yo apeteza ,  
 Nin rodaballo , nin tampoco escaro ,  
 Si quiciavis á aquesti mar allega  
 Porque dende les agües de Llevante  
 El inviernu los únvia 'n 'a tormenta.

La gallina que crien en Marruecos  
 Nunca xamás se m' apetez comella ;  
 Ni el ponderáu francolin de Xonia  
 Probalu al mió gazzate más i presta  
 Que grandes aceitunes escoyides  
 Del árbore 'n 'a rama más espesa ;  
 Ó , porque pe los práos la hay abonda ,  
 D' alguñu d' ellos la sabrosa agrieta ;  
 Ó les malves , q' el cuerpu 'nfermu sanen ;  
 Ó de los Terminales la cordera ;  
 Ó 'l cabritu arrincáu de les uñes  
 Del llobu , que famientu lu coyera.

Habiendo eses viandes ; cuánto gusta  
 Ver cómo cuerren una y otra oveya ,  
 Que dan vuelta pa casa , muy contentes  
 De fartucase bien con pacion tierra ;  
 Ver los gües que , colgando del piscuezu  
 El llaviegu lu arrastren ya con flema ;  
 Y , el llar rodiando llimpiu los esclavos ,  
 Que son del amu la mayor riqueza !

Un aldeanu diba ser d' afecho  
 Alfio 'l usureron , que tal dixera.  
 Todu 'l dineru recoyó 'n 'os Idus ,  
 Pa golver á prestallo 'n 'as Calendas.»





TRADUCTORES CATALANES

DE

HORACIO

---

**E**SCASAS son las versiones del lírico romano en la lengua de Muntaner y de Ausias March. Los áureos tiempos de esta lengua no coincidieron con el esplendor del Renacimiento. Precisamente cuando comenzaba el furor *horaciano*, fué decayendo la poesía catalana, y empezaron sus adeptos á escribir en castellano. Nada de extraño tiene, pues, esa falta en tan rica literatura.

Más fecundo, aunque un tanto artificial, el movimiento *catalanista* de nuestro siglo, buscando en todas partes fuentes de inspiración, ha vuelto alguna vez los ojos á la antigüedad clásica (menos siempre que á la Edad Media), y en la antigüedad ha preferido, para objeto de sus

curiosos ensayos, á nuestro poeta favorito, considerándole, y con razón, como el más moderno de todos los clásicos, y el que más fácilmente se amolda á las actuales formas líricas.

En el presente siglo, y mucho antes de la restauración de los *Juegos florales*, ya D. Francisco Pons, maestro de Gramática, tradujo muy bien (según es fama) el *Beatus ille*. Posteriormente han ido apareciendo en revistas y periódicos catalanistas, los traductores y traducciones de que paso á dar cuenta.

En el *Gay Saber*, número 16, año 1.º, se publicó una imitación del *Otium Divos* por el poeta y filólogo mallorquín D. Tomás Forteza. Dice así la primera estrofa:

«Descans al cel demano: nauyer só fatigát  
Que d' eixa vida solco la mar enregullada,  
Descans al cel demano, quan fosca ennigulada  
La lluna y las estrellas, amaga á m' ull cansat.  
.....»

En la misma revista, número 19, del año 2.º, D. Juan Montserrat y Archs, joven humanista que tiene traducida al catalán la mayor parte de la *Iliada*, imprimió una fácil y agradable traducción de la oda 23.ª del libro 1, *Vitas binnuleo*:

«De mi t' apartas, Clóe,  
Com la novella hisarda,  
Buscant sa mare ansiosa  
Per serras espadadas,

No sens vana pahura  
Dels boschs y de las áuras,  
Que al moure 'l vent las fullas  
Que en primavera esclatan,  
O al sorollar l' herbeta  
Las verdas sarguntanas,  
Tota s' esglaya, y freda,  
De cor tremola y camas.  
Mas jo no 't persegueixo  
Com fer lleó u tigre aspre  
Per trossejarte ¡oh Cloe!  
Deixat d' aná ab ta mare:  
Ja q' has lo temps, hermosa,  
Segueix l' home que t' ayma »

En el *Gay Saber* se estrenó también uno de los más fecundos y entusiastas horacianos catalanes, más feliz como crítico que como poeta, pero notabilísimo como crítico, Juan Sardá, publicando una traducción harto dura del *Pastor cum traberet*:

«Cuan lo pastor pérfit solcava  
Lo procelós mar y portava  
A sa robada hoste, sa Helena en Idea nau,  
Molt tristement Nereu mansía  
Los vents furiosos que regia  
Perque vaticinassen á París sor dur fat.  
.....»

El empeño de ser horaciano sacrificando unas cualidades de Horacio á otras, es decir, la elegancia y el aticismo á la concisión y á la energía, da un carácter áspero y un tanto desapaci-



ble á las versiones de Sardá. Sirva de ejemplo la siguiente del *Parcus Deorum cultor et infrequens*, publicada también en *Lo Gay Saber* :

## PALINODIA.

(Oda 34 del libro 1 de Horacio.)

«Jo qui dels Deus escás devót y tebi,  
Enluernat per una ciencia borda,  
He seguit fins avuy,  
Giro mas velas enderrera y torno  
A fe 'l camí perdut.  
Al Deu dels Deus, Ell qui guardar solia  
Sos llamps pera 'ls cels nubols, dalt del carro  
Ab sos caballs rebents  
S' ha vist creuhar-Lo tro l'acompanyaba  
Pel blau d' un cel seré.  
A sa presència, la insensivel terra  
Y 'ls rius corrents han tremolat d' espasme,  
Y lo no vist palau  
Del Tenar y lo Styx, y 'ls cims del Atlas  
S' han vist sachsejar.  
Ell lo d' avall cap en amunt sublima,  
Lo d' amun tira avall: l' obscuro ilustra.  
La sor rapaç, per Ell,  
Ab agut estridor lo ceptre dona,  
Y ella mateixa 'l pren.»

En *La Renaixensa*, año XI, número 19, se registran también, traducidas en prosa por Sardá, las dos odas *Rectiùs viues*, *Liciní* y *Donec gratus eram tibi*.

En el *Calendari Catalá* para el año 1880 publicó Sardá, traducida en verso, la oda 19.<sup>a</sup> del

libro 1, *Mater saeva Cupidinum*. Aparte de lo insonoro de la combinación métrica, es muy superior á todas las anteriores suyas, por la enérgica penetración del sentido del original:

« La crudel mare dels Amors y Baco,  
Lo fill de Semelé tebana, volen,  
Ab mos ardors lascius,  
Que altre vegada en lo meu cor rebrote  
L' amor finit.  
M' encen mirá' en l' espléndida Glycera  
La blancor de la pell, que fins al marbre  
De Paros enfosqueix:  
M' encenen sas miradas voluptuosas,  
Fins sos desdenys.  
Venus s' etjega dintre meu tot ella,  
Deixant á Xipre, y no consent que al Scita  
O' al Parth sempre animós  
Cante quan fuig dalt de cavall; que cante  
Vol sols l' amor.  
Infants, duhúme la eura viva, duhúme  
Verbena é incens: de vi ompleném la copa,  
Cullit de fa dos anys;  
Potsé 'ls vapors del sacrifici á Venus  
Aplacarán.»

En la segunda época del *Gay Saber* (año IV, número 19), D. Juan Planas y Feliu suscribe una traducción en cuartetos del *Delicta majorum inmeritus lues*. La versificación es robusta, pero de sabor excesivamente moderno. Véanse las principales estrofas:

## « ALS ROMANS.

Tú pagarás sens culpa los crims de los teus pares  
 Romá, fins qu' alzar tornis los temples q' han caigut,  
 Fins que 'ls altars dels deus tu novament repares ;  
 Y las imatges sacras que 'l fum negrés embrut.

Sumis al deus, hont vullas veurás tas lleys plantadas :  
 Aquest es ton principi, aquest deu ser ton fi :  
 Vejent sas moltes festas los deus per tu olvidadas,  
 Sobre l' Italia trista, ¡ quants mals feren senti !

Monesses y Pacori ja ab forta ma venceren  
 Dos cops nostres esforços, sens los augurs divins,  
 Y sonrient juntaren las joyas que 'ns prengueren,  
 Guarnint de las despullas sos collarots mesquins.

Mentres faccions revoltas cubrían nostra terra,  
 A Roma destronaren lo Daci y lo Etioph ;  
 Aquest se feya temer ab sos baixells de guerra,  
 Aquell ab sas sagetas que llansa ab mortal cop.

Segles fecunts en vici tot de primé embrutiren  
 Sas llars y maridatjes y llur generació.  
 D' aquesta font impura ben prest també 'n sortiren  
 Horrors per nostra patria, pe 'l poble corrupció.

.....  
 No fou d'aquestos pares lo brau jovent q' un día  
 De sanch cartaginesa tenyi lo mar blavós,  
 Lo qu' en terribles lluytas á Pirro destruía,  
 Al espantable Antioch, y Anibal remorós.

Mes era rassa forta, d' aquella gent de guerra,  
 Que aixis llaurar sabia com manejar lo cer,  
 Cent feta ab llurs aixadas á remenar la terra  
 Y dócil d' una mare al respectat parer.

.....»

En el número 21 de la misma revista y año,

se lee otra versión poética del *Dialech entre Horaci y Lydia*, debida al mismo D. Juan Planas y Feliu.

D. Arturo Masriera y Colomer ha publicado traducciones de las dos odas *Coelo supinas* y *Septimí Gades*. No las tengo á la vista.

D. Ramón de Siscár, uno de los más fieles y concienzudos traductores de las *Geórgicas*, en verso castellano, no ha desdeñado su materna lengua para las versiones de Horacio. En el *Calendari Catalá del any 1882* publicó el *Quis multa Gracilis*:

« ¿ Quin tendre jovenet en munts de rosas  
 Y perfumat ab olorosas ayguas,  
 Pirra, 't festeja en delitosa gruta ?  
 ¿ Per qué sencilla enllasas  
 Ta rossa cabellera ?  
 ..... »

En la *Il·lustració Catalana*, Marzo de 1884,  
 leemos, traducida en sáficos por Siscár, el *Mer-  
 curi nam te docilis magistro*:

« Mercuri, ¡ oh tú que al dols Anfión mostrares  
 Com ab sos cants las pedras remouría !  
 Y ¡ oh lira ! tú que fent vibrar set cordas  
 Sonas melosa.  
 ..... »

Á la bondad del mismo eminente latinista  
 debo copia de traducciones suyas ( que creo iné-

ditas), del *Coelo tonantem* (dedicada á Sardá), del *Donec gratus eram tibi*, y del *Eheu fugaces*. En la imposibilidad de darlas á conocer todas, transcribo la segunda, que, como todas las restantes, está en estrofas de versos sueltos:

«DONEC GRATUS ERAM TIBI, etc. (Lib. III., 9.<sup>a</sup>)

HORACI.

Mentres jo t' agradaba  
Ni de altre jove preferit los brassos  
Lo teu blanch coll voltaban,  
Me cregué mes ditxos que 'l Rey de Persia.

LYDIA.

Mentres un altre aymia,  
No t' inflamá ni á Lidia vencé Clóe,  
Son nom portaba Lidia  
Ab mes orgull que la gran Iliá en Roma.

HORACI.

Ara Clóe m' governa  
La dels dolsos cantars, mestra en la lira;  
Moriria per ella  
Si aixis salvés de sort fatal sa vida.

LYDIA.

Ab corresposta flama  
Ara 'l fill de Turi Calais m' abrasa;  
Per ell dos morts passara  
Si aixis de sort fatal salvés al jove.

HORACI.

¿Que? Si la passió antiga  
Tornant y ab jou de bronze rejunyint nos,  
Deixes la rossa Clóe  
Y obris sa porta la allunyada Lidia?

LYDIA.

Encara que es mes guapo  
Que 'l sol, tu mes lleuger q' suro y aspre  
Mes que 'l furiós Adriátich;  
Ab tu vull viure, ab tu morir contenta.»

De Bartrina ya queda dicho (pág. 180) que imitó en catalán el *Vides ut altá*.

Mi condiscípulo Pablo Bertrán y Bros, natural de Collbató (pueblo vecino á Montserrat), y grande amador de la poesía popular, que recoge é imita con singular y exquisito deleite, tiene traducido, aunque no publicado, el *Quid dedicatum poscit Apollinem*.

En los *Jochs florals* de Barcelona, 1881, ofreció un premio extraordinario la Diputación de Tarragona al mejor traductor de odas de Horacio. He aquí el inventario de los frutos del certamen:

I. Oda (imitació d' Horaci).

*Quid dedicatum....*

«Avuy qu' ha obert la porta del Any la primavera  
Avuy que ja les aures perfums y calor vesan,  
.....

¿Demarcará ramades que 'ls Pyreineus cobrescan ,  
Ó á Ausona ses planures , ó á Urgell ses oliveres ?

Es de D. Juan Montserrat y Archs.

II. *Oda d' Horaci (traducció lliure).*

*Beatus ille....*

« Benhaurat sia qui sens oys ni agravis  
Com' en la edat antiga ,  
Trevalla 'l-camp que va heretar dels avis ,  
Sens treves, ni fadiga. »

Es de D. Arturo Masriera y Colomer.

III. *Una toya d' Horaci. Llibre V de las Epodas.*  
Oda 11.<sup>a</sup> (endecasílabos asonantados).

« Dítos qui lluny de mundanal bullici  
Tal com la gent de l' avior vivia ,  
Llaura ab sos bous la paternal hissenda ,  
Llivre del tot de la punxant codícia.

Es de D. Juan Planas y Feliu.

*A ma lira (assaig d' oda boraciana).*  
(Sáfica, de D. Luis María Nadal.)

La de Montserrat (muy castiza y aun arcaica en el lenguaje) obtuvo el premio, aunque el Consistorio reconoce que peca por exceso de ampliación. Las otras tres lograron accésits. De la primera dice el Consistorio que se recomienda por la sencillez y cadencia de las estrofas, aun-

que le falta *ayre pagesivol*. La segunda se distingue por la fidelidad. El Consistorio no aprueba el metro, y la tacha de falta de colorido. En la tercera se atendió á la dificultad de la estrofa sáfica en catalán, donde hay pocas palabras largas. Formaron aquel año el Consistorio Verdguer (presidente), Picó, Domenech, Matheu, Torres, Laporta, Oller.

La inspiración más alta que la musa catalana debe á Horacio, es, á no dudarlo, la siguiente oda, tan rápida y tersa de forma, y tan latina de pensamiento, obra de un joven poeta mallorquín, de los más verdaderamente líricos que yo conozco en la actual generación española. No temo decir que ni en Carducci, ni en ningún otro de los neoclásicos italianos, hay una oda sáfica más pura y acicalada que ésta:

« Á HORACI.

Princep afable de la docta lyra,  
Noble custodi de la forma bella,  
Sabi que portas de consell y murta  
Doble corona,  
Mestre, tol-lera qu' una mà atrevida  
Porti á mon poble la qu' ab tanta gloria  
Tu transportares á la mare Roma,  
Cithara lesbia.  
Aspra y ferrenya sonará en ses cordes  
Gregues, la llengua de ma patria dura;  
Mes encar' noble hi sonará: ma patria  
Filla es de Roma!

Filla de Romà per la sanch, pel geni,  
 Forta y ardentia com sa mare antiga;  
 Guarda en ses terres per llavor de gloria  
 Cendra romana.

Sí; dins sa terra 'l llaurador atònit  
 Ossos y marbres, y joyels hi troba,  
 Elms y senyeres, que de bronz' ostentan  
 L' àguila augusta.

— Bella ma patria es ademés: viuria  
 Sens anyorança ta divina Musa  
 Sobr' eixa terra que cenyeix la blava  
 Mar de Sirenes.

Illa es galana en que lo sol de Grecia  
 Brilla puríssim, y d' ardentia sava  
 Pródich, hi dona ab lo rahim alegre  
 L' ática oliva.

Dexa ' idó, mestre, que sobr' ella evoqui  
 Clàssiques formes; y ta bella Musa  
 Pura, serena, fora vel, ma patria  
 Veja sonriure.

Ara que folla l' invocada Furia  
 Febre als poëtes inspirant, ungleja  
 L' harpa plorosa y entre fanch nos dona  
 Fonts d' amargura;

Oh! Com anyora lo meu cor les clares  
 Dolces fontanas del Parnàs helénich!...

— Mestre, ab ta bella, cizellada copa,  
 Déxamhi béure.

Dexa que tasti la sabiesa antiga  
 Qu' omple tes odes, y dins elles dura,  
 Com á vi ranci de Falern que guardan  
 Amphores belles.

Néctar de vida que lo cor anima,  
 Febre y del-liris d' ubríach no dona;

<sup>1</sup> *Idó*, conjunción mallorquina, que equivale al *pues*.

Dona la calma d' esperit, la sana  
 Força tranquila.  
 L' ànima noble qu' en begué, no cerca  
 Falsa ventura de tresors y pompa:  
 En la fortuna y la dissort, sa ditxa  
 Guarda segura.

Forta, serena, inviolable guarda  
 L' única ditxa que no fuig, eterna  
 Santa riquesa que si tot naufraga  
 Sura en les ones.

Ah! Puji un altre à los palaus q' habitan  
 Sórdides ansias ab l' afany hidròpich,  
 Negres insomnis qu' en un llit de plomes  
 Posan espines;

Vaja à les plasses hont febrosa turba  
 Lluyta y s' empaïta disputant la presa  
 Que la Fortuna dins la pols humana  
 Llança per riure.

Puga jo, à l' ombra del natiu boscatge,  
 Seny y bellesa agermanar, poëta;  
 Seny y bellesa qu' à tu lyra forman  
 Bella aliança.

Sí; qu' en tes odes lo vell seny alegre  
 Guia la dança de gentils estrophes....  
 Tal conduhia lo bon vell Silenus  
 Dança de Nymphes.

Elles, ayroses y formant corona  
 Dávan al rhytme la lleugera planta,  
 Réyan les Gracies... y volaba pura,  
 Flyra divina. »

MIGUEL COSTA Y LLOBERA.

Maig 79.

